

3. ПОЛИТИКА ГОСУДАРСТВА В СФЕРЕ ОБРАЗОВАНИЯ МОРДВЫ

Валерий Юрченков,
доктор исторических наук,
профессор Мордовского
гос. университета (г.Саранск)

В сфере образования мордвы для государственной политики на протяжении XIX – начала XX вв. было свойственно противостояние двух тенденций. Первая сводилась к утверждению о том, что главнейшей целью школы является усвоение детьми русского языка как языка науки и православной церкви. Вторая связывала перспективы развития национальной политики в регионе с преподаванием на мордовских языках. Особую роль в ее развитии сыграл Н.И.Ильминский, который «победил закоренелый предрассудок об опасности допущения в школы инородческих языков, добился признания необходимости иметь духовенство из инородцев, ввел книгу на инородческом языке в начальную школу»*. Мордовские языки в рамках системы Н.И.Ильминского считались основой воспитания и вместе с тем орудием для изучения русского языка. Официально его система была признана постановлением совета министерства народного просвещения от 2 февраля 1870 г. В нем подчеркивалось, что орудием первоначального обучения «для каждого племени должно быть народное наречие его; учителя инородческих школ должны быть из среды соответствующего племени инородцев и притом хорошо знающие русский язык или же русские, владеющие соответственным инородческим наречием...»**.

Система Н.И.Ильминского предполагала формирование и развитие культуры национальной по форме, православной по содержанию. Она лежала в основе деятельности возникших в последней трети XIX в. образовательных структур, братства св. Гурия, формирующейся национальной интеллигенции. Система сыграла весьма благотворную роль в истории просвещения мордовского народа, по-

* Труды особого совещания по вопросам образования восточных инородцев. СПб., 1905. С.1.

** Машанов М. Обзор деятельности братства св. Гурия за 25 лет его существования. Казань, 1892. С.59.

скольку способствовала открытию учебных заведений, формированию национальной интеллигенции, распространению образования, о чем свидетельствуют приводимые ниже документы.

ТЕКСТЫ ДОКУМЕНТОВ

ПИСЬМО РЕКТОРА ПЕНЗЕНСКОЙ УЧИТЕЛЬСКОЙ СЕМИНАРИИ В ДЕПАРТАМЕНТ НАРОДНОГО ПРОСВЕЩЕНИЯ О СОСТАВЛЕННЫХ УЧЕБНЫХ ПОСОБИЯХ ДЛЯ МОРДОВСКИХ ШКОЛ ПЕНЗЕНСКОЙ ГУБЕРНИИ

1879 г. 20 октября

Вследствие личного распоряжения мне министра народного просвещения, я ознакомился в Казанской учительской инородческой семинарии и в Симбирском центральном училище для чуваш с обучением татар и чуваш, собрал сведения о стоимости иметь при вверенной мне семинарии учителя, знающего мордовский язык, а также о стоимости устройства при семинарии начальной школы для мордвы. С испрошением расходов на учителя и школу я вошел с представлением к попечителю Харьковского учебного округа.

Ознакомившись с обучением инородцев и приготавливая воспитанников из мордвы к обучению в школе, составлены под моим руководством бывшим учителем в мордовской школе Барсовым и воспитанником вверенной мне семинарии Кечиным руководства—учебные пособия: Азбука для мордовских школ Пензенской губернии, Указание учителю, как учить по азбуке и Первоначальные уроки русского языка для мордвы, которые, по неимению учебников для обучения мордвы, и осмеливаюсь предоставить на милостивое благоусмотрение министра народного просвещения к выполнению данного мне распоряжения.

Преподавание по предложенной системе оказывается на практике очень приохочивающим к учению. Азбука как первый опыт такого учебника для мордвы имеет, полагаю, недостатки, которые выяснятся при дальнейшей практике и устранятся впоследствии.

Первоначальные уроки разделены на два отдела. Русский язык заимствован из первого отдела такой же книги для татар, а татарский заменяет мордовский текст; второй раздел есть мордовский перевод некоторых статей Родного слова. Оба отдела имеют целью содействовать сознательности чтения Родного слова, а второй отдел, кроме того, может служить материалом для рассказов учителя ученикам младшего отделения школы.

При этом имею честь доложить, что азбуку переписывал воспитанник вверенной мне семинарии Орлов.

ГАПО, ф. 136, оп. 1, д. 55, л. 2-3.

***ПИСЬМО ПОПЕЧИТЕЛЯ ХАРЬКОВСКОГО УЧЕБНОГО ОКРУГА
ДИРЕКТОРУ ПЕНЗЕНСКОЙ УЧИТЕЛЬСКОЙ СЕМИНАРИИ***

1879 г. 31 октября

Министр народного просвещения в предложении от 13 текущего октября за № 11036 изъяснил, что Ваше высокородие предоставили в министерство народного просвещения составленные под Вашим руководством бывшим учителем в мордовской школе Барсовым и воспитанником вверенной Вам семинарии Кечиным учебные пособия, а именно:

- а) Азбука для мордовских школ Пензенской губернии,
- б) Указание учителю, как учить по азбуке,
- в) Первоначальные уроки русского языка для мордвы.

Означенные учебные пособия переданы были в имп. Академию наук для просмотра и заключения, которая ныне и представила в копии донесение академика Видемана по сему предмету.

Означенные пособия, а равно и мнение академика Видемана в копии я, согласно распоряжению Толстого, при сем к Вашему высокородию препровождаю...

ГАПО, ф. 136, оп. 1, д. 55, л. 15.

***ЗАЯВЛЕНИЕ ПРОФЕССОРА ТАМБОВСКОЙ СЕМИНАРИИ П.П.ОРНАТОВА
С ИЗЛОЖЕНИЕМ ПЛАНА ПРЕПОДАВАНИЯ МОРДОВСКОГО ЯЗЫКА***

1834 г. январь

Зная несколько мордовский язык, желаю обучать оному воспитанников семинарии таким образом: 1) в течение учебного курса выдам им краткую мордовскую грамматику на русском языке и составлю краткий мордовско-русский словарь; 2) грамматически разберу с ними катехизис, изданный на языке мордовском, заставив их выучить оный на память; 3) с русского на мордовский переведу «Чин церковного исповедания» и из Нового Завета Евангелие от Матфея и 4) приучу их мордовскому разговорному языку, чтобы они могли объясниться с мордвинами.

ГАТО, ф. 186, оп. 40, д. 3, л. 2.

***ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ТАМБОВСКОЙ СЕМИНАРИИ АРСЕНИЮ,
ЕПИСКОПУ ТАМБОВСКОМУ И ШАЦКОМУ ОБ ОТКРЫТИИ КЛАССА
МОРДОВСКОГО ЯЗЫКА И УЧЕБНОГО ПЛАНА ПО ЭТОМУ ПРЕДМЕТУ***

1834 г. 13 января

Предложением Вашего преосвященства от 28-го минувшего декабря за № 135 семинарскому правлению дано знать, что комиссия духовных училищ... положила вновь открыть в здешней семинарии класс мордовского языка...

Во исполнение чего семинарское правление... положило учинить следующее:

а) класс мордовского языка ныне же открыть в высшем отделении семинарии в одни и те же часы, в которые бывают два класса татарского языка, так чтобы ученики, которые в сем случае имеют быть разделены на две половины, обучались по своему произволу или татарскому или мордовскому языкам...

в) на класс мордовского языка определить наставником семинарии профессора церковно-исторических наук и греческого языка Павла Орнатова, как знающего мордовский язык...

г) наставнику мордовского языка Орнатову поставить в обязанность (который и обязался), чтобы он употребил для обучения учеников оному языку следующие пособия: преподавал для них мордовскую грамматику, составил хотя краткий мордовско-русский словарь, грамматически разобрал с ними катехизис, изданный на мордовском языке, и заставил их выучить оный наизусть; перевел «Чин церковного исповедания» и из Нового Завета Евангелие от Матфея с славянского на мордовский язык и, наконец, приучил их мордовскому разговорному языку, так чтобы они могли объясняться на оном с мордвинами без затруднения.

Каковое мнение правление семинарии... представляет Вашему преосвященству на... благорассмотрение.

ГАТО, ф. 186, оп. 40, д. 3, л. 3-4.

***ДОНОШЕНИЕ ЕПИСКОПА ТАМБОВСКОГО И ШАЦКОГО В СИНОД
ОБ ОТКРЫТИИ КЛАССА МОРДОВСКОГО ЯЗЫКА***

1834 г. 22 января

Член Синода и комиссии духовных училищ митрополит Новгородский отношением своим от 30 ноября прошедшего 1833 года за № 3132, известив меня о положении комиссии духовных училищ вновь открыть в Тамбовской семинарии класс мордовского языка...

Вследствие чего честь имею уведомить комиссию духовных училищ, что: 1) класс мордовского языка открыт в высшем отделении семинарии с сего 1834 года и наставником по оному определен семинарии профессор церковно-исторических наук Павел Орнатов, как знающий сей язык и добровольно согласившийся на преподавание оного, для сего на первый раз в пособие напечатанную в... году мордовскую грамматику и краткий мордовско-русский катехизис, напечатанный в 1804 году; сверх сего он, профессор, обязался составить хоть краткий мордовско-русский словарь, перевести на мордовский Евангелие от Матфея и «Чин исповедания», а учеников приучить особенно к разговорному языку так, чтобы они могли свободно объясняться на оном с мордвинами...

ГАТО, ф. 186, оп. 40, д. 3, л. 6-7.

*СПРАВКА КАНЦЕЛЯРИИ ПРАВЛЕНИЯ ТАМБОВСКОЙ СЕМИНАРИИ,
ОТПРАВЛЕННАЯ ТАМБОВСКОМУ И ШАЦКОМУ ЕПИСКОПУ В СВЯЗИ
С УТВЕРЖДЕНИЕМ П.П.ОРНАТОВА НА ДОЛЖНОСТЬ СУБИНСПЕКТОРА*

1835 г. 21 июня

Профессор Тамбовской семинарии Павел Орнатов есть сын Тамбовской епархии Елатомской округи села Катрава умершего пономаря Петра; от роду имеет 27 лет; обучался в Тамбовской семинарии наукам и языкам, какие в оной преподавались, кроме немецкого языка; с 1827 года в Санкт-Петербургской духовной академии наук: богословским, философским, церковному красноречию, церковной истории, общей словесности и гражданской истории; языкам: греческому, еврейскому и французскому; по окончании высшего учебного курса I Санкт-Петербургской духовной академии 1831 года сентября 30 дня академическою конференцией, с утверждения Комиссии духовных училищ возведен из первого разряда академических воспитанников на степень магистра и определен профессором в Тамбовскую семинарию на класс церковной истории и греческого языка; 1834 года января 15 дня поручен ему же класс мордовского языка; в каковых должностях и ныне находится; в послужном о нем списке за 1834 год отмечен: поведения честного, в должности исправен и надежен.

ГАТО, ф. 186, оп. 41, д. 61, л. 2.

*Из отчета о состоянии
КАЗАНСКОЙ УЧИТЕЛЬСКОЙ СЕМИНАРИИ*

1876 г.

...Кроме черемисской школы, желательнее было бы открыть еще мордовскую школу. Собственно в ней не представлялось крайней необходимости для семинарии, потому что в 1876/77 учебном году в числе воспитанников семинарии находится только один мордвин во 2-м классе и, следовательно, некому было бы практиковаться в обучении мордовских детей. Но так как в 1876 г. окончивший курс учения в семинарии мордвин Авксентий Юртов¹, несмотря на переписку мою с уездными земскими управами, в ведении которых имеются мордовские училища, не получил учительского места, то я и решился ускорить открытием при семинарии мордовской школы, тем более, что и в будущем не предвиделось из мордовского племени столь способного и по характеру основательного кандидата для мордовской при семинарии школы, как Авксентий Юртов. Поэтому я просил попечителя Казанского учебного округа о разрешении открыть при семинарии начальную мордовскую школу и определить учителем оной Юртова, на что и получил разрешение... от 8 ноября за № 5134. Юртов писал на родину в Мензелинский уезд Уфимской губернии о присылке мальчиков к нему в открывавшуюся школу, но

получил отказ даже от своих родственников. Также безуспешна была переписка с мордовским населением Тетюшского уезда. Таким образом, мордовская школа в отчетном году не осуществилась, и Юртов был занят в приготовительном отделении 1-го класса семинарии.

...Из мордвов доселе в семинарии были только двое, да и то один Авксентий Юртов... обучался в одной из отраслей крещеной татарской школы, а другой — Петр Афанасьев воспитывался в симбирской чувашской школе...

ЦГА РТ, ф. 93, оп. 1, д. 17, л. 90-96.

*Из письма попечителя Харьковского учебного округа
директору Пензенской учительской семинарии*

1879 г. 28 августа

Министр народного просвещения предложением от 22 минувшего июня за № 6846 уведомил меня, что он, разрешая ввести в Пензенской учительской семинарии обучение мордовскому языку для тех из воспитанников этой семинарии из мордвы, которые будут назначены учителями народных училищ в местности среди мордовского населения, назначил из кредита по ст.2 II финансовой сметы МНП 1879 года, из предполагаемого на сей предмет расхода по 400 руб. в год, единовременно 166 руб. 67 коп. на покрытие расходов по преподаванию в сем году, начиная с 1 августа, означенного языка и поручил ДНП сделать надлежащее распоряжение о переводе этих денег из главного казначейства на Пензенскую казенную палату, с отпуском оных из тамошнего губернского казначейства, в ведение Вашего высочородия. Причем, его сиятельство присовокупил, что... повеление на обучение мордовскому языку в Пензенской учительской семинарии последовало по примеру других учительских семинарий МНП, в коих введено преподавание местных языков для инородцев, и что за сим он не усматривает особенной надобности в открытии начальной школы для мордвы, проектируемой в представлении.

Вместе с тем просит об отпуске денег на расходы по преподаванию мордовского языка в вверенной Вам учительской семинарии в будущем году и в последующие затем годы, в количестве по 400 руб. в год впредь до изыскания на сие источника, входить каждый раз с представлением.

Уведомляя о сем Ваше высочородие для надлежащего представления Вашего от 20 апреля сего года за № 138, присовокупляю, что согласно распоряжению министра, Вы имеете ежегодно входить в управление округа с представлением об отпуске денег на означенный предмет не позже последних чисел ноября месяца каждого истекающего года, для того чтобы и управление округа со своей стороны могло бы своевременно войти о том с представлением в министерство.

ГАПО, ф. 136, оп. 1, д. 55, л. 6-7.

*ПИСЬМО ДИРЕКТОРА ПЕНЗЕНСКОЙ УЧИТЕЛЬСКОЙ СЕМИНАРИИ
УЧИТЕЛЮ ЧЕМБАРСКОГО ЖЕНСКОГО ДВУХКЛАССНОГО УЧИЛИЩА
НИКОЛАЮ БАРСОВУ²*

1879 г. 4 августа

Распоряжением... министра народного просвещения разрешено ввести в Пензенской учительской семинарии обучение мордовскому языку для тех из воспитанников этой семинарии из мордвы, которые будут назначены учителями народных училищ в местности среди мордовского населения, с назначением вознаграждения за то 400 руб. в год, считая с 1 августа, а потому покорнейше прошу Вас уведомить меня, согласны ли Вы на взятие на себя одного труда, или прибыть в семинарию в скором времени и представить свои документы.

ГАПО, ф. 136, оп. 1, д. 55, л. 8.

*ПИСЬМО Н.БАРСОВА В КАЗАНСКИЙ КОМИТЕТ
ЦЕНЗУРЫ ДУХОВНЫХ КНИГ*

1883 г. 16 января

Московский комитет для цензуры духовных книг своим предписанием от 3 января предложил мне обратиться в Казанскую духовную академию с просьбою о дозволении отпечатать в нескольких экземплярах в виде опыта следующих рукописей:

а) несколько поучений Бандакова на мокшанском наречии мордовского языка, произнесенных Пензенской губернии Городищенского уезда села Катмиса Николаевской церкви младшим священником Николаем Барсовым; б) Евангелие от Иоанна на мордовском и русском языках совместно; на мордовский язык наречия мокша перевел священник Николай Барсов и в) формы склонений и спряжений мордовского языка наречия мокша, записанные священником Николаем Барсовым в помощь пастырям мордовских приходов при изучении ими языка своих пасомых.

В исполнение вышеупомянутого распоряжения Московского комитета для цензуры духовных книг я и осмеливаюсь утруждать Казанский комитет всепокорнейшею просьбою о дозволении отпечатать в нескольких экземплярах для опыта помянутые рукописи.

При сем честь имею присовокупить, что рукописей при сем я не представил в комитет потому, что чтение оных при моем неразборчивом почерке крайне затруднительно, а местами и невозможно. В избежание этого я обязуюсь представить в Академию потребное количество печатных экземпляров своих рукописей до выхода оных из типографии. Если Казанский комитет для цензуры духовных книг найдет полезным мое желание помочь таким образом пастырям мордовских приходов в деле проповедания слова Божия, то да благоволит выслать дозволение напечатать рукописи по следующему адресу: В село Городище (Пензенской губернии) села Катмиса священнику Николаю Барсову.

ЦГА РТ, ф. 10, оп. 3, д. 86, л. 1.

ОТВЕТ КАЗАНСКОГО КОМИТЕТА ЦЕНЗУРЫ Н. БАРСОВУ

1883 г. 27 января

Казанский духовно-цензурный комитет имеет честь уведомить Ваше высокоблагословение, что с просьбою о разрешении напечатать переводы на мордовский язык Вам следует обратиться по следующему адресу:

В Казань, в переводческую комиссию при бр. св. Гурия.

К сему комитет необходимым считает присовокупить, что ни одно цензурное учреждение не может дать разрешения к напечатанию каких бы то ни было литературных произведений без предварительного рассмотрения их и что с просьбою к напечатанию Вы должны будете представить в переводческую комиссию при бр. св. Гурия и самые переводы Ваши в рукописи четкой и разборчивой.

ЦГА РТ, ф. 10, оп. 3, д. 86, л. 2.

*ДОНЕСЕНИЕ ПОПЕЧИТЕЛЯ ХАРЬКОВСКОГО УЧЕБНОГО ОКРУГА
МИНИСТРУ НАРОДНОГО ПРОСВЕЩЕНИЯ*

1891 г. 1 апреля

Во вверенном мне учебном округе существует значительное количество школ для мордвы, обитающей в Пензенской и Тамбовской губерниях, а именно в Пензенской губернии 38 одноклассных училищ, из коих 6 подведомственны непосредственно МНП и 32 — училищным советам, а в Тамбовской губернии — 13 одноклассных училищ, подведомственных училищным советам. Учебное дело в большинстве этих школ находится в состоянии неудовлетворительном, как о том не раз заявляли директора народных училищ этих губерний в своих отчетах и отзывах. Причина этой неудовлетворительности заключается с одной стороны в том, что поступающие в школы дети мордвы совсем не знают русского языка, на котором ведется преподавание и составлены употребляемые в этих школах учебники, с другой — в том, что значительная часть учителей этих школ или совершенно не знает мордовского языка и поэтому при ведении классных занятий прибегает к посредничеству одного из старших учеников в качестве переводчика, или знает его плохо. Но и те учителя, которые считаются знающими мордовский язык, получили незначительную лишь к тому подготовку в Пензенской учительской семинарии и ознакомились с языком практически, уже состоя на службе в мордовских училищах.

Из доставленных директорами народных училищ двух вышеназванных губерний сведений оказывается, что из 40 учителей и учительниц мордовских школ Пензенской губернии только 9 лиц происходят из мордвы и потому вполне владеют мордовским языком, 6 лиц при объяснении с учениками первого года обучения прибегают к помощи старших учеников, а остальные ведут занятия сами, как успевшие сравнительно достаточно ознакомиться практически с мордовским языком, из учителей Тамбовской губернии лишь один происходит из мордвы и трое хорошо знают мордовский язык, а все остальные не понимают этого языка и в классных занятиях прибегают к помощи старших учеников.

Озабочиваясь возможным улучшением учебного дела в мордовских училищах Пензенской и Тамбовской губерний, я вошел в сношение с бывшим попечителем Казанского учебного округа т.с. Масленниковым об организации в том крае инородческих школ и получил по сему предмету отзыв и заключение известного деятеля по образованию инородцев, директора Казанской учительской семинарии д.с.с. Ильминского³.

Из отзыва д.с.с. Ильминского усматривается, что: 1) благодаря мерам, принятым для образования инородцев на основании утвержденных для сего «Правил» 26 марта 1870 года, имеются ныне почти во всех христианских инородческих школах Казанского учебного округа учителя из природных инородцев и частью только из русских, основательно однако ж знающие инородческий язык. «Учитель в инородческой школе, не знающий язык своих учеников, в Казанском учебном округе, — по словам Ильминского, — составляет редкое исключение, но и таковые усиленно стараются познакомиться с местным наречием и во всяком случае пользуются напечатанными в Казани книгами на данном наречии»; 2) способ прибегать к помощи одного из старших учеников в качестве переводчика при ведении классных занятий учителями, не знающими инородческого языка, неблагонадежен, ибо при этом даже самые лучшие ученики-инородцы делают грубые ошибки как против значения отдельных слов, так и еще более против зависимости слов и связи мыслей и 3) согласно с п. а) ст.3 «Правил 26 марта 1870 г.» для мордовских школ Казанского учебного округа в Казани напечатаны (на эрзянском наречии мордвы, обитающей в губерниях Симбирской, Самарской и Уфимской) букварь, необходимые молитвы, краткая священная история, двенадцатые праздники, Евангелие от Матфея и Луки и о крещении Руси св. князем Владимиром. В заключение д.с.с. Ильминский рекомендует как надежнейшее средство к улучшению учебного дела в инородческих школах Пензенской и Тамбовской губерний ввести в этих школах преподавание в течение первого года обучения на природном наречии учеников и по учебникам и вообще книжкам на том же наречии, указывая для этой цели на напечатанные в Казани вышепоименованные мордовские книги религиозного и духовного содержания, причем считает необходимым перевод этих книг, сделанный, как выше замечено, на эрзянском наречии губерний: Симбирской, Самарской и Уфимской, испытать относительно удобопонятности его среди эрзянского населения Пензенской губернии и, кроме того, переложить эти книги на мокшанское наречие, как более распространенное в Пензенской и Тамбовской губерниях, исследовавши предварительно на месте, везде ли мокша говорит одним или несколько различающимися одно от другого наречиями. Для выполнения этой задачи д.с.с. Ильминский предлагает воспользоваться услугами учителя начального мордовского училища учительской семинарии Макара Евсевьева⁴, который, по отзыву Ильминского, «немало упражнялся и приобрел достаточную опытность в переводах на мордовский язык». (По отзыву директора Пензенской учительской семинарии, учитель мордовского языка при этой семинарии по недостаточности своих познаний в этом языке не может принять на себя такого труда).

Препровождая ко мне отзыв Ильминского и две книги его, касающиеся инородческого образования в Казанском учебном округе, т.с. Масленников присовокупил, что он вполне разделяет сущность мнений Ильминского и вместе с тем заявляет, с своей стороны, согласие на приведение в исполнение предложений д.с.с. Ильминского, поскольку они подлежат ведению Казанского учебного округа.

Виду такого отзыва я просил впоследствии д.с.с. Ильминского сообщить мне его соображения относительно размера расходов, необходимых на приведение в исполнение предложений, высказанных им по вопросу об улучшении постановки учебного дела в мордовских начальных училищах Харьковского учебного округа. Ныне Ильминский уведомил меня, что ввиду неудобств расчета прогонов и суточных по закону, так как Евсевьеву придется ездить большею частью проселочными дорогами двух губерний, следовало бы назначить на разъезды Евсевьева особую сумму. О способе выполнения Евсевьевым своей задачи Ильминский говорит следующее: «Так как в Пензенской и Тамбовской губерниях преобладает население мокши, которое находится почти исключительно в Тамбовской губернии, а в Пензенской преимущественно, то Евсевьев должен посетить мокшу в обеих губерниях. Нет надобности побывать во всех мокшанских селениях, но желательно, по крайней мере, чтобы он лично познакомился с возможными особенностями мордовских говоров. Так как сам Евсевьев эрзянин и о мокшанском наречии имеет еще не совсем твердое понятие, то ему посему нужно некоторое время, чтобы основательно ознакомиться с формами наречия мокши и затем сделать свои переложения непременно среди мокшанского населения и при постоянном содействии природных мокшей». Чтобы переложить поименованные 7 книг, всего в сложности около 30 печатных листов, при соблюдении указанных условий, Ильминский полагает на командировку Евсевьева 5 месяцев (с 1 мая по 1 октября) или 153 дня, протяжение же разъездов определяет круглым числом в 1000 верст соразмерно с расстоянием от Казани до дальней границы Тамбовской губернии и соответственно сему размер расхода определяет так: а) на проезд (прогоны) 1000 верст, полагая на пару лошадей по 6 коп. с версты — 60 руб.; б) на квартиру и содержание (суточные) по 1 руб. в день — 153 руб.; в) на наем людей для содействия при изготовлении переводов по 1 руб. за рабочий день, в три месяца 90 руб.; г) за переписку переводов около 50 руб.; д) за набор приблизительно 30 печатных листов, которые составят вышеупомянутые 7 книг, считая по 8 руб. с листа — 240 руб.; е) за печатание их в количестве 3000 экз. (учащихся в мордовских школах более 2300) по 9 руб. с листа — 270 руб.; ж) на бумагу, полагая 200 стоп, 500 руб.; з) за печатание обложек для 7 книг по 9 руб. с книги — 63 руб.; и) за брошюровку 21 000 книжек (7х3000) по 1 коп. — 210 руб. Таким образом, предварительные расходы по приготовлению переводов потребуют 353 руб.; расходы же по изданию их составят сумму 1283 руб., а общая сумма расхода будет 1636 руб. К ней необходимо присоединить вознаграждение Евсевьеву за труды его по приготовлению переводов, корректуре их во время печатания и вообще наблюдению за печатанием, каковые труды, по отзыву Ильминского, Евсевьев с полною готовностью принимает на себя и может исполнить между своими служебными делами в учебную часть года. Вознаграждение это, если принять во внимание время, предположенное на выполнение всей работы (более 5 месяцев) и специальный характер труда, следует определить по крайней мере в 500 руб. серебром.

Осуществление высказанных Ильминским предположений представляется вполне целесообразным и желательным, особенно в виду отзыва б. попечителя Казанского учебного округа т.с. Масленикова, по словам которого, соображения Ильминского, ценные уже сами по себе, как исходящие от вполне компетентного лица, имеют сверх того и практическую цену, как оправдываемые опытом в приложении основных мыслей Н.И.Ильминского к инородческим школам Казанского учебного округа, причем нельзя не принять

3. Политика государства в сфере образования мордвы

во внимание и того, что как МНП, так и ведомство синода постоянно одобряло мысли и предположения Н.И.Ильминского касательно устройства инородческих школ.

Имея намерение в видах улучшения учебного дела в мордовских училищах Пензенской и Тамбовской губерний и согласно с утвержденными 26 марта 1870 г. правилами ввести в этих училищах первоначальное преподавание (в течение первого года обучения) на мордовском наречии и по учебникам и книжкам религиозно-нравственного содержания на том же наречии, и не имея в своем распоряжении средств ни на вознаграждение учителя мордовского начального училища при Казанской учительской семинарии М.Евсевьева за труды его по исследованию мордовских говоров Пензенской и Тамбовской губернии, изготовлению переводов на мокшанское наречие мордвы вышеупомянутых 7 книг, по корректуре их и наблюдению за печатанием (500 руб.), ни на предварительные расходы по изготовлению этих переводов (353 руб.), я честь имею почтительнейше просить Ваше сиятельство, не признаете ли возможным для вышеуказанной цели отпустить в мое распоряжение 853 руб. из средств, находящихся в распоряжении МНП.

При этом долгом считаю доложить... что 1) расход, необходимый собственно на издание вышеупомянутых книг в размере, по исчислению Ильминского, до 1300 руб., я имею в виду отнести на суммы, отпускаемые ежегодно по ст. 2 § 11 сметы МНП на нужды народного образования в Пензенской и Тамбовской губерниях в размере по 4250 руб. на губернию, а именно на сумму, отпускаемую по п. д) ст. 11... утвержденного 26 мая 1869 г. мнения Гос. совета «на учебные пособия», а также на остатки от других статей, причем весь расход (до 1300 руб.) предполагается покрыть в течение не менее двух сметных периодов (1891 и 1892) и притом в размере 2/3 всей суммы на Пензенскую губернию, имевшую 38 мордовских училищ, и 1/3 — на Тамбовскую, в коей 13 мордовских училищ; что 2) как можно судить по расходованию этих сумм за несколько предыдущих годов, состояние их вполне позволяет отнести на них этот расход, что 3) вышеупомянутые книги на мокшанском мордовском наречии будут введены в употребление в училищах на основании циркулярного предложения МНП от 5 февраля 1880 г. как издания, разрешенные к печати переводческою комиссией при бр. св. Гурия⁵ в Казани, в которую переводы будут представлены для цензуры; что 4) книги эти по напечатании в Казани будут переданы в распоряжение директоров народных училищ Пензенской и Тамбовской губерний для снабжения ими учащихся по мере надобности, что 5) на книги будут назначены недорогие цены, соответственно стоимости их издания, по коим они и будут продаваться тем учреждениям, на обязанности которых, по установившемуся порядку, лежит снабжение училищ учебными книгами (земства, сельские общества, образцовые училища и пр.), а в случае надобности, книги эти могут быть раздаваемы и бесплатно, что 6) сумма, вырученная от продажи этих книг, должна служить фондом для повторения изданий, причем недостающая сумма по-прежнему будет пополняться, когда потребуются из сумм, ассигнуемых на нужды народного образования в двух названных губерниях по ст.2 § 11 сметы МНП («на учебные пособия»); что 7) по времени введения первоначального обучения в мордовских училищах на природном наречии учеников (с начала 1892/93 учебного года) мною будут приняты меры к тому, чтобы а) во всех мордовских училищах учителями были лица, хорошо знающие мордовский язык (или из природных мордов, или из русских), чему, между прочим, должно содей-

ствовать предположенное улучшение постановки преподавания мордовского языка в Пензенской учительской семинарии, чтобы б) учителя эти были предварительно ознакомлены с методом обучения в инородческих училищах по учебникам на природном наречии учеников, чтобы в) на будущее время училища эти всегда имели учителей, знающих природное наречие учеников и могущих вести на нем первоначальное обучение, что 8) оставление до настоящего времени инородческих училищ вверенного мне округа в одинаковых условиях со школами для русского населения было делом случайности: вскоре после издания правил 26 марта 1870 года о мерах к образованию инородцев Пензенская губерния, имеющая значительное инородческое население, из Казанского учебного округа, где система инородческого образования получила широкое применение, перечислена была в Харьковский учебный округ, в коем система эта доселе не получила применения.

РГИА, ф. 733, оп. 172, д. 75, л. 1-6.

**МИНИСТР НАРОДНОГО ПРОСВЕЩЕНИЯ
ПОПЕЧИТЕЛЮ ХАРЬКОВСКОГО УЧЕБНОГО ОКРУГА**

1891 г. 10 мая

...Рассмотрев изложенное ходатайство, я нахожу, что, судя по сообщаемым Вами данным, «местные» мордовские говоры Пензенской и Тамбовской губерний еще настолько не исследованы, что является неизвестным даже, удобопонятно ли эрзянское наречие губерний Казанского учебного округа эрзянскому же населению Пензенской губернии, а также на одном или на нескольких наречиях говорит мокша названных двух губерний. Посему до ближайшего исследования вопроса о числе и разнообразии вышеупомянутых наречий остается... невыясненным, потребует ли переложение существующих ныне на эрзянском наречии книг на одно или на несколько наречий. Но произведение такого исследования и самая литературная обработка этих наречий представляет собою весьма обширный филологический труд, едва ли исполнимый в 5 месяцев и притом лицом, не имеющим высшего научного образования и долженствующим еще учиться мокшанскому наречию. По мнению моему... такой труд лучше поручить кому-либо из местных уроженцев, знающих это наречие. Но и о самой необходимости в таковом переложении я затрудняюсь судить на основании данных, сообщаемых в Вашем представлении, так как из него не видно, под какой именно пункт правил 1870 г. должны быть подведены мордовские школы в означенных губерниях, и не применим ли к ним п. б) по коему в местностях с населением, смешанным из русских и инородцев, учреждаются общие для тех и других начальные училища с обучением на русском языке учителем, владеющим как русским языком, так и местным инородческим наречием, которое, однако же, допускается лишь для устных объяснений. Из того обстоятельства, что в настоящее время Вами впервые возбужден вопрос об обучении мордовского юношества Пензенской и Тамбовской губерний первоначально на их родном наречии, явствует, что до настоящего времени было признаваемо возможным относить устрояемые для него школы именно к сей последней категории, что в видах обрусения инородцев, конечно, предпочтительнее, чем вводить в них обучение на инородческом наречии. При этом, ввиду того, что согласно

3. Политика государства в сфере образования мордвы

вышеприведенному п. б) правил 1870 г., для таковых школ требуется знание учителями местного наречия, в Пензенской семинарии введено преподавание мордовского языка...

...По приведенным основаниям я... не признаю возможным удовлетворить изъясненное ходатайство, о чем имею честь уведомить Вас...

РГИА, ф. 733, оп. 172, д. 75, л. 7-10.

Письмо Н.И.Ильминского МИНИСТРУ НАРОДНОГО ПРОСВЕЩЕНИЯ

1891 г. 20 ноября

...В 1860 г., когда впервые серьезно было обращено внимание на начальное образование, явился вопрос и об образовании инородцев. Покойный граф Дмитрий Андреевич сразу наметил главнейшие с государственной точки зрения стороны в этом деле и... утвержденными 26 марта 1870 г. правилами установил систему инородческого образования. В ряду мер, которые имелись в виду в то время, между прочим намечалась необходимость издания некоторых вероучительных книг на мордовском языке. Так, в 1868 г. ... Дмитрий Андреевич лично озабочивался рассмотрением мордовского перевода Евангелия от Матвея, составленного Тюменевым, в видах его напечатания; в Соображениях о системе инородческого образования... П.Д.Шестакова в представлении от 3 декабря 1869 г. за № 379 (стр. 22 и 23, пункт 2-й) прямо указывалась польза и даже необходимость издания перевода Евангелия на мокшанское наречие для мордвы Пензенской губернии, входившей тогда в состав Казанского учебного округа — для мордвы, из которой многие... «положительно не знакомы с русским языком».

Отступническое в магометанство движение, начавшееся первоначально среди крещеных татар и распространившееся на чуваш, черемис и вотяков, привлекло к себе все внимание и средства министерства и духовного ведомства. Мордва же, не затронутая этим движением, осталась вне ближайших забот учебного начальства. Этому в значительной степени способствовала также передача Пензенской губернии из Казанского учебного округа, в котором вопрос инородческого образования всегда занимал видное место, в Харьковский, для которого эти вопросы или вовсе не существовали или представляли чисто местное пензенско-тамбовское явление. Однако для тамошних местных деятелей необходимость мероприятий для образования мордвы отчетливо сознавалась и после перехода Пензенской губернии в Харьковский учебный округ. Так, например, в 1882 г. директор народных училищ Пензенской губернии возбуждал вопрос об издании особых книг для начального обучения мордвы и мордовских переводов Священного Писания. По неимению тогда людей, практически подготовленных к составлению переводов на мордовском языке, дело это не могло тогда осуществиться. В 1889 г. по новому докладу директора народных училищ о необходимости издания мордовских учебников, попечитель Харьковского учебного округа, убедившись, что мордовские школы округа, по неимению надлежащих книг, идут неудовлетворительно, обратился к... попечителю Казанского учебного округа П.Н.Масленникову с просьбой указать потребные для сего способы и лиц опытных в инородческих и в частности мордовских переводах. П.Н.Масленников передал это дело мне.

В течение семи лет — с 1882 г. по 1889 г. дело мордовских переводов в Казани значительно подвинулось. В 1883 г. в Казанской учительской семинарии окончил курс воспитанник, природный мордвин эрзя Симбирской губернии М.Е.Евсевьев и оставлен учителем начальной мордовской при семинарии школы. С самого начала своей службы он обнаружил бескорыстное усердие и способность к переводческому делу. Почва была отчасти подготовлена собранием некоторых образцов эрзянского наречия мордовского языка и переводом на названное наречие Евангелия от Матвея, двух-трех вероучительных книг прежним учителем оной школы, ныне священником Юртовым. Ко времени получения помянутого запроса попечителя Харьковского учебного округа имелись уже в Казани напечатанные на эрзянском наречии: Священная история Ветхого и Нового Завета, Евангелие от Матфея, История двенадцатых праздников и Букварь (Юртова), Евангелие от Луки, Крещение Руси, Молитвы и пасхальные ирмосы — перевод Евсевьева. Работы последнего оказались для мордвов гораздо яснее и понятнее и вообще складнее и правильнее по языку. Мне было также известно, что Евсевьев с успехом занимается и научными работами по этнографии мордвы.

...В недавнее время доцентом С.-Петербургского университета О.Д.Батюшковым доложена была и заслужила одобрения Неофилологического общества работа М.Евсевьева о мордовской свадьбе. В 1889 г. способности и опытность М.Евсевьева к переводческой работе были мне совершенно известны, поэтому я смело мог рекомендовать его попечителю Харьковского учебного округа...

...Вопрос о командировке Евсевьева представлялся до такой степени ясным, что, по моему настоятельному совету, Евсевьев в начале мая, чтобы выиграть время, отправился в Пензенскую губернию, не дожидаясь ассигнования денег на командировку, на свои скудные средства. 20 мая я получил телеграмму из Харькова, что командировка Евсевьева не разрешена.

Так как содержание бумаги, в которой последовало это неразрешение, мне было еще неизвестно, а переводы, для составления которых отправился Евсевьев, нужны и для целей духовных, миссионерских, то я решился удержать Евсевьева в Пензенской губернии ради переводческой работы, поручив его ближайшему попечению некоторых священников лично мне известных. Евсевьев знакомился с мокшанским наречием преимущественно в Инсарском и Краснослободском уездах Пензенской губернии, где он занимался в селах Адашеве две недели и Старом Пшеневе месяц (оба Инсарского уезда) и в селе Рыбкине Краснослободского уезда два месяца. В этих весьма многолюдных селах, составляющих с окружающими деревнями густое и сплошное, почти исключительно мордовское население, Евсевьев сделал все свои переложения, — сделал их не прямо с русского, а с своих прежних эрзянских переводов, производившихся в Казани исподволь, при возможных пособиях и советах в отношении содержания и смысла подлинных текстов и напечатанных переводческой комиссией. В названных селениях оставалось ему только перевести свое эрзянское изложение на мокшанское наречие, во внутреннем устройстве и логике языка с эрзянским, природным наречием Евсевьева, совершенно родственное. Евсевьев воротился в семинарию в начале сентября и привез с собою вполне обработанные переводы на мокшанском наречии: молитвенника, Евангелия от Луки, Священной Истории Ветхого и Нового Завета и рассказа о крещении Руси. На случай всяких справок и припоминаний он привез из Рыбкинского прихода двоих четырнадцати-

летних мокшей, которые поступили в начальное при семинарии мордовское училище. Словом, приняты все меры и все употреблено старание, чтобы его книги сколь можно соответствовали местному наречию. Переводческая комиссия, состоящая при братстве св. Гурия в Казани, признала эти переводы полезными и решила напечатать на свой счет; в настоящее время половина их уже напечатана. Теперь меня заботит судьба этих изданий...

РГИА, ф. 733, оп. 172, д. 75, л. 11-23.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ **Юртов Авксений (Арсений) Филиппович** (1854.02.20, д. Колейкино Мензелинского уезда Уфимской губернии — 1916.05.01, д. Андреевка Уфимского уезда Уфимской губернии) — просветитель, педагог, переводчик. Окончил Казанскую крещено-татарскую школу, Казанскую учительскую семинарию, в которой затем работал учителем мордовского начального училища. Ученик Н.И.Ильминского. По его поручению занимался сбором мордовского фольклора, в 1882-1883 гг. издал «Образцы мордовской народной словесности». Создал мордовский алфавит на основе русской графики и составил первый эрзя-мордовский букварь. Занимался переводческой деятельностью. Работал учителем в мордовских селах Ст. Бесовка (с 1883 г.) и Ст. Бинарадка Самарской губернии (с 1889 г.). В 1891 г. принял сан священника и был определен в приход с. Андреевка Уфимской губернии.

² **Барсов Николай Петрович** (? с. Старое Синдрова Краснослободского уезда Пензенской губернии — 1904. 11.17, с. Паево Инсарского уезда Пензенской губернии) — русский педагог, краевед. Окончил Пензенскую духовную семинарию, затем учитель Пичелейского народного училища. В 1878 г. составил «Азбуку для мордовских школ Пензенской губернии» и ряд других пособий. В 1878 г. учительствовал в Чембарском женском училище. В 80-е годы принял сан священника, служил в приходах сел Катлис Городищенского уезда, Старое Пшенева, Паево Инсарского уезда Пензенской губернии. Член Финно-угорского общества, Пензенского губернского статистического комитета. Изучал историю, фольклор и язык мордовского народа.

³ **Ильминский Николай Иванович** (1822.04.23, г. Пенза — 1891. 12.27, г. Казань) — русский педагог и общественный деятель. Окончил Пензенскую духовную семинарию (1842 г.), Казанскую духовную академию (1846 г.). В 1850-1853 гг. находился в научной командировке в Турции, Палестине и Египте. В 1863 г. создал Казанскую крещено-татарскую школу. Один из организаторов братства Святого Гурия (1867 г.). Основатель и директор Казанской учительской семинарии. Инициатор создания школ для мордвы.

⁴ **Евсевьев Макар Евсевьевич** (1864.01.18, д. Малье Кармалы Буинского уезда Симбирской губернии — 1931.05.11, г. Казань) — мордовский просветитель, профессор (1921 г.). Окончил Шерутское начальное училище (1876 г.), Казанскую инородческую учительскую семинарию (1883 г.), историко-филологический факультет Казанского университета (1892 г.). Ученик Н.И.Ильминского. С 1892 г. работал учителем и наставником приготовительного класса Мордовского образцового начального училища при Казанской инородческой учительской семинарии. С 1920 г. — зав. отделом, научный сотрудник Казанского краеведческого музея. Одновременно преподавал историю и этнографию мордвы, мордовский язык в высших и средних учебных заведениях Казани.

⁵ **Братство святого Гурия** — миссионерское общество, созданное в Казани в 1867 г. Названо в честь первого в Среднем Поволжье миссионера архиепископа Казанского Гурия. Ставило своей целью просвещение и осуществление миссионерской деятельности среди народов Среднего Поволжья.